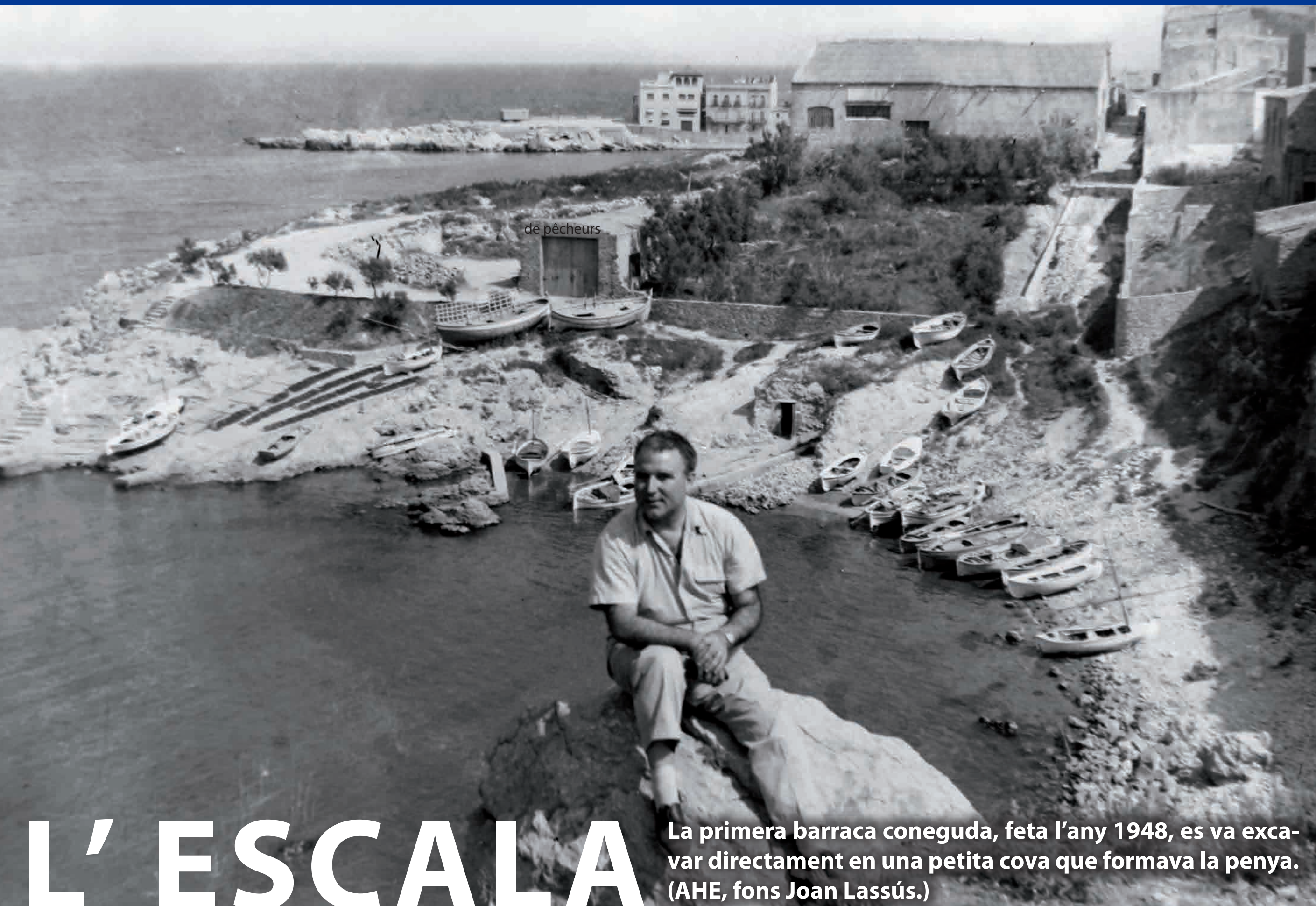


BARRAQUES DE LA CREU



L'ESCALA

La primera barraca coneguda, feta l'any 1948, es va excavar directament en una petita cova que formava la penya. (AHE, fons Joan Lassús.)



La cala es troba en un punt de la costa molt accidentat sota el promontori rocós del Pedró i al costat de la punta Romana. (AHE, fons Joan Lassús.)



Marià Callol (l'avi "Zit") fent una sepiera (nansa de vims per pescar sèpies) davant de la barraca familiar. (Fotografia cedida per la família.)

4



CA

Sabies que...? Els pescadors de l'Escaló, atès que el poble està molt exposat al vent del nord, eren coneguts per la seva valentia i habilitat a l'hora de desafiar els perills del mar.

Sota el promontori rocós del Pedró, les antigues barraques o "botigues" de pescadors de la cala de la Creu han sobreviscut a la urbanització de bona part del front marítim del municipi. Es tracta d'edificacions senzilles recobertes de calç on els pescadors guardaven els estris de pesca a prop del mateix punt on atracaven les embarcacions. En l'operació de varar o treure-les a l'aigua s'ajudaven dels escars o petits pendents de formigó amb pals travessers de fusta. Les barraques han anat passant de generació en generació i constitueixen un bon testimoni d'una de les principals activitats econòmiques del poble i d'alguns dels protagonistes de la seva història, la gent de mar.

EN

Did you know...? Due to the north winds to which the town is exposed, the fishermen from L'Escaló were known for their bravery and skill when it came to defying the dangers at sea.

Below the rocky promontory of El Pedró, the old huts belonging to the fishermen from the La Creu cove (Cross cove) survived the urbanisation of the majority of the town's water front. They are simple buildings, covered in lime, where the fishermen kept fishing equipment near the spot where the boats docked. To ground the boats or bring them into dry dock, the fishermen needed the help of hauling ramps (small concrete slabs with wooden crossbars). The huts have passed from generation to generation and they are a firm testament to one of the town's main economic activities and some of the protagonists in its history: the seamen.

- | | |
|--|----------------------------------|
| 1 Museu de l'Anxova i de la Sal | 6 Alfolí de la Sal |
| 2 Font i safareig públic | 7 Casa de la Punxa |
| 3 Torre del Pedró | 8 Antiga fàbrica d'anxova |
| 4 Barraques de la Creu | 9 Can Cinto Xuà |
| 5 L'Escaló i el mar | 10 Can Maranges |

ES

¿Sabías que...? Debido a los vientos del norte a los que se ve expuesto el pueblo, los pescadores de L'Escaló eran conocidos por su valentía y habilidad a la hora de desafiar los peligros del mar.

Bajo el promontorio rocoso de El Pedró, las antiguas barracas de pescadores de la cala de la Creu (de La Cruz) han sobrevivido a la urbanización de buena parte del frente marítimo del municipio. Se trata de edificaciones sencillas, enlucadas, en las que los pescadores guardaban el material de pesca cerca de donde atracaban las embarcaciones. Para varar o sacar del agua las embarcaciones, los pescadores se ayudaban de los varaderos, pequeñas planchas de hormigón con travesaños de madera. Las barracas han ido pasando de generación en generación y conforman un buen testimonio de una de las principales actividades económicas del pueblo y de algunos de los protagonistas de su historia: la gente del mar.

FR

Saviez-vous que... ? À cause des vents du nord qui soufflent sur le village, les pêcheurs de L'Escaló étaient connus pour leur courage et leur habileté à défier les dangers de la mer.

Sous le promontoire rocheux d'El Pedró, les anciennes cabanes de pêcheurs de la crique de La Creu (de La Croix) ont survécu à l'urbanisation d'une grande partie du front maritime de la commune. Bâtements simples, recouverts de chaux, les pêcheurs y conservaient leur matériel de pêche, à proximité du point d'amarrage de leurs bateaux. Pour échouer ou halier les bateaux, les pêcheurs s'aidaient de cales de halage, petites dalles de béton avec des poutres en bois. Les cabanes se transmettent de génération en génération. Elles constituent un authentique témoignage de l'une des principales activités économiques du village et de certains protagonistes de son histoire : les gens de la mer.

- | | |
|---|---|
| 11 Pou de la plaça Avi Xaxu | 16 Museu d'Arqueologia de Catalunya - Empúries |
| 12 Església de Sant Pere | 17 Sant Martí d'Empúries |
| 13 Casa natal Caterina Albert, Víctor Català | 18 Cinc Claus |
| 14 Jardí del Clos del Pastor (Víctor Català) | 19 Masos de les Corts, Vilanera i els Recs |
| 15 Cementiri Mariner | 20 Torre de Montgó |

